

CASE 8	CASO 8
Rule 42.1, Propulsion: Basic Rule Rule 42.2(d), Propulsion: Prohibited Actions	Regla 42.1, Propulsión: Regla Básica Regla 42.2(d), Propulsión: Acciones Prohibidas
<i>Repeated helm movements to position a boat to gain speed on each of a series of waves generated by a passing vessel are not sculling unless they are forceful, and the increase in speed is the result of a permitted use of the water to increase speed.</i>	<i>Los movimientos repetidos del timón para posicionar un barco para ganar velocidad en cada una de una serie de olas generadas por un buque que pasa no son considerados remada a menos que sean contundentes, y el aumento en la velocidad es el resultado de un uso permitido del agua para aumentar la velocidad.</i>
Facts Two small dinghies, A and B, were reaching at about hull speed in an 8-knot wind. A large power cruiser passed by rapidly on a parallel course to leeward, creating several large waves. As each wave reached A's quarter, her helmsman moved his tiller without undue force, in a series of course changes rhythmically timed to the passage of the waves under his boat. These actions were repeated for each wave and A gained speed on each occasion. B protested A under rule 42.2(d) for sculling. The protest committee disqualified A and she appealed.	Hechos Dos barcos pequeños, A y B, navegaban de aleta con un viento de 8 nudos a la velocidad aproximada de su desplazamiento. Un crucero grande a motor les adelantó rápidamente en un rumbo paralelo por sotavento, creando varias olas grandes. Cada vez que una ola alcanzaba la aleta de A, su patrón movía su timón sin demasiada fuerza en una serie de cambios de rumbo rítmicamente acompañados con las olas que pasaban bajo su barco. Estas acciones se repitieron para cada ola y A ganó velocidad en cada ocasión. B protestó a A por la regla 42.2(d) por remar. El comité de regatas descalificó a A y éste apeló.
Decision A's appeal is upheld. She is to be reinstated. The movement of the tiller, while repeated, was not forceful. Any gain in speed did not result directly from the tiller movement, but from positioning the boat to take advantage of wave action, which is consistent with rule 42.1. To do so, a helmsman may move his tiller as he thinks best, provided that his movements do not break rule 42.2(d).	Decisión La apelación de A se confirma. Debe ser reclasificado. El movimiento del timón, aunque repetido, no fue contundente. Cualquier ganancia en la velocidad no resultó directamente del movimiento de la caña del timón, sino del posicionamiento del barco para aprovechar la acción de la ola, lo cual es consistente con la regla 42.1. Para hacerlo, un timonel puede mover su timón como le parezca mejor, siempre que sus movimientos no infrinjan la regla 42.2(d).
USA 1962/91	USA 1962/91